



**KERANGKA ACUAN KERJA
PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN PRODUK
PRODUK PENERJEMAHAN**

**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN
TEKNOLOGI
BALAI BAHASA
PROVINSI DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta 55224
Telepon (0274) 562070; Faksimile (0274) 580667**

LEMBAR PENGESAHAN

Kerangka Acuan Kegiatan “Penelitian dan Pengembangan Produk, Produk Penerjemahan” tahun 2022 ini telah diverifikasi dan divalidasi oleh pejabat yang berwenang.

Yogyakarta, Maret 2022

Mengetahui,
Plt. Kepala

Koordinator,



Mulyanto, S.S., M.Hum.
NIP 197505242001121002

Ratun Untoro, M.Hum.
197403232000031002

1. Latar Belakang

Menguasai bahasa lain selain bahasa ibu adalah kemampuan untuk berkomunikasi dengan orang lain dalam berbagai macam latar belakang budaya dan melihat perspektif dunia dari sudut pandang yang lebih luas. Dunia ini terdiri dari berbagai macam suku bangsa, bahasa, dan adat-istiadat yang berbeda-beda. Mempelajari bahasa lain berarti upaya untuk mempelajari budaya lain untuk memperluas pandangan kita, memperkaya intelektual kita, dan menghargai sesama umat manusia dalam keragaman.

Pada tahun 2020, sesuai arahan Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Badan Bahasa membentuk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) yang salah satunya menaungi bidang penerjemahan dan penjurubahasaan. KKLP Penerjemahan menjadi sarana bagi anggotanya, baik pejabat fungsional penerjemah maupun nonpenerjemah dengan minat pada penerjemahan dan penjurubahasaan.

Tujuan umum dari KKLP Penerjemahan dalam rencana kerja periode 2021—2025 adalah menyediakan produk penerjemahan dan penjurubahasaan yang berkualitas demi mendukung interaksi ilmiah dan kultural antarkomunitas dalam lingkup nasional dan internasional. Untuk mencapai tujuan tersebut, Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa melaksanakan penerjemahan melalui program penerjemahan buku pada tahun 2022. Adapun tema buku yang diusulkan oleh Menteri untuk diterjemahkan yaitu sastra (novel), ekonomi kreatif, pengembangan diri dan kreativitas berpikir, serta teknologi pembelajaran digital. Pada tahun 2022, KKLP Penerjemahan kemudian menetapkan tema buku yang akan diterjemahkan adalah buku bacaan pengayaan literasi dan diplomasi bahasa Indonesia.

Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta merupakan Unit Pelaksana Teknis Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi, salah satu tugas dan fungsi Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta adalah turut mendukung program unit utama. Terkait dengan itu, Balai Bahasa Provinsi DIY melaksanakan penerjemahan 20 cerita anak dari bahasa Jawa

ke dalam bahasa Indonesia. Cerita anak yang dimaksud untuk bahan bacaan anak usia 9—12 tahun dengan memuat kekhasan Yogyakarta.

2. Maksud dan Tujuan

Menyediakan produk penerjemahan dan penjurubahasaan yang berkualitas demi mendukung interaksi ilmiah dan kultural antarkomunitas dalam lingkup nasional.

3. Ruang Lingkup

3.1 Sasaran

Sasaran kegiatan penerjemahan ini adalah 20 cerita anak berbahasa Jawa untuk anak usia 9—12 tahun.

3.2 Tipe Kegiatan

Kegiatan ini melalui berbagai tahap, yaitu:

- 1.1.1 Tahap penjaringan teks sumber: dilaksanakan sayembara penulisan cerita anak berbahasa Jawa yang memuat budaya Yogyakarta.
- 1.1.2 Tahap penjaringan penerjemah
- 1.1.3 Tahap penerjemahan
- 1.1.4 Tahap Penyuntingan
- 1.1.5 Tahap persiapan penerbitan (ilustrasi, *lay out*, pengajuan ISBN)
- 1.1.6 Tahap penjaringan penerbit
- 1.1.7 Tahap peluncuran buku

4. Keluaran

1.1 Output

Hasil yang diharapkan dari kegiatan produk penerjemahan ini adalah 20 buku cerita anak yang memuat cerita berbahasa Jawa dan berbahasa Indonesia lengkap dengan ilustrasi.

4.2 Outcome

Kegiatan produk penerjemahan ini dapat dimanfaatkan oleh anak usia 9—12 tahun dan mampu meningkatkan minat baca anak. Selain itu, buku-buku tersebut dapat mendukung interaksi ilmiah dan kultural antarkomunitas dalam lingkup nasional.

5. Jadwal Kegiatan

Jadwal kegiatan beserta tahapan penerjemahan ini adalah sebagai berikut.

A. Penjaringan Teks

No	Kegiatan	Tanggal
1	Pengumuman sayembara	1 Maret—30 April 2022
2	Presentasi dan Pengumuman pemenang	18 Mei 2022

B. Penjaringan Penerjemah

No.	Kegiatan	Tanggal
1.	Pendaftaran	4—20 April 2022
2.	Seleksi administrasi	21—22 April 2022
3.	Pengumuman hasil seleksi administrasi	25 April 2022
4.	Uji praktik penerjemahan	27 April 2022
5.	Pengumuman hasil seleksi	30 April 2022
6.	Proses Penerjemahan	1 Mei—27 Juni 2022

C. Penyuntingan

No	Kegiatan	Tanggal
1	Penunjukan penyunting	27—30 Juni 2022
2	Proses penyuntingan	1 Juli—31 Juli 2022

D. Ilustrasi

No	Kegiatan	Tanggal
1	Penunjukan ilustrator	27—30 Juni 2022
2	Proses ilustrasi	1 Juli—31 Juli 2022

E. Persiapan Penerbitan

No	Kegiatan	Tanggal
1	Pengataan (lay out)	5 – 25 Agustus 2022
2	Pengajuan ISBN	26 Agustus—10 September 2022
3	Penjaringan penerbit	1—30 September 2022

F. Peluncuran Buku

No	Kegiatan	Tanggal
1	Persiapan mengundang peserta	1—10 Oktober
2	Pelaksanaan	26 Oktober 2022

G. Uji Keterbacaan Buku

No	Kegiatan	Tanggal
1	Persiapan mengundang peserta	1—10 November 2022
2	Pelaksanaan	1—30 November 2022
3	Evaluasi	13 Desember 2022

6. Pelaksana

Tim Pelaksana kegiatan penerjemahan ini adalah sebagai berikut.

Penanggung jawab : Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY

Koordinator : Ratun Untoro, M.Hum.

Sekretaris : Warseno

Anggota : Imron Rosyadi, S.E.

Wuroidatil Hamro, S.S.

Sigit Jaka Cahyono

Maryanto

7. Narasumber

Narasumber pada setiap tahapan kegiatan berbeda beda sesuai dengan kompetensi, yaitu

No	Tahapan Kegiatan	Narasumber
1	Penjaringan teks (sayembara)	1. ahli cerita anak 2. ahli sastra Jawa 3. Pendongeng anak
2	Penjaringan penerjemah	1. ahli penerjemahan 2. ahli sastra Jawa 3. ahli bahasa Indonesia
3	Pengilustrasian	ahli desain dan komunikasi visual
4	<i>Lay out</i>	ahli tata letak cerita anak usia 9—12 tahun (jenis huruf, ukuran, tata letak)
5	Penerbitan	Penerbit yang kompeten dan sesuai aturan yang berlaku
6	Peluncuran Buku	Ahli sastra anak, psikologi anak, pendongeng
7	Uji Keterbacaan	Guru dan Siswa SD di DIY
8	Evaluasi Uji Keterbacaan	Informan

8. Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat kegiatan sesuai dengan jadwal tahapan di atas.

9. Pembiayaan

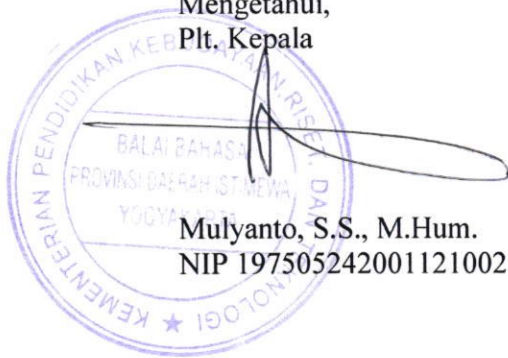
Keseluruhan biaya kegiatan Fasilitasi dan Pembinaan Masyarakat Partisipan Pelindungan Sastra Pemberdayaan Pelaku Sastra dalam Rangka Mengimplementasikan Model Pelindungan Sastra Daerah tahun 2022 ini

dibebankan pada DIPA Tahun Anggaran 2022 Nomor SP DIPA-023.13.2.414562/2022.

10. Penutup

KAK ini dibuat sebagai pedoman pelaksanaan produk penerjemahan tahun 2022. KAK ini diharapkan dapat menjadi pedoman dalam mewujudkan tercapainya tujuan kegiatan ini, yaitu menjaring berbagai permasalahan kebahasaan dan kesastraan beserta solusinya sesuai dengan perencanaan program, anggaran, dan pelaporan.

Mengetahui,
Plt. Kepala



Mulyanto, S.S., M.Hum.
NIP 197505242001121002

Yogyakarta, Maret 2022
Koordinator,

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke followed by a series of loops and a final horizontal stroke.

Ratun Untoro, M.Hum.
197403232000031002